

**Martha Pellerin Collection/VFC1998-0007
Alberta Gagné/TC1998-1074**

INTERVIEWER: Martha Pellerin (MP)

INTERVIEWEES: Alberta Gagné (AG) and Unidentified Voice (UV)

DATE: November 10, 1995

LOCATION: Carter Hill Road/ Highgate Springs Road, Highgate, VT

TAPE: # 5

Alberta Gagné

(BEGIN SINGING)

C'est un garçon des alentours
Se promenait faisant l'amour
Se promenait au bord de la rivière
Faisait l'amour avec la passagère
Se promenait au bord de la rivière
Faisant l'amour avec une passagère

Belle passagère, belle passagère
Vouderiez-vous traverser l'eau
Belle passagère, belle passagère
Vouderiez-vous traverser l'eau
Traverser l'eau, traverser la rivière
Avec moi ô jolie passagère
Traverser l'eau, traverser la rivière
avec moi ô jolie passagère

Quand le beau gallant fut embarqué
Ah, il se mit à badiner
Elle lui a dit, pas tant de badinage
Vous-êtes ici avec une fille sage
Elle lui a dit, pas tant de badinage
Vous-êtes ici avec une fille sage

Quand la rivière fut traversé
Le beau gallant a débarqué
A débarqué au bord de la rivière
Elle retira sa chaloupe en arrière
A débarqué au bord de la rivière
Elle retira sa chaloupe en arrière

Belle venez, belle venez
J'ai cent écus à vous donner
Elle lui a dit, ni pour cent, ni pour mille
Que vous aurez le coeur d'une jolie fille

Elle lui a dit, ni pour cent, no pour mille
Que vous aurez le coeur d'une jolie fille

De quoi vont dire tes parents
Si tu dépenses tout ton argent
Je leur dirai, c'est en traversant la rivière
Je l'ai joué avec la passagere
Je leur dirai c'est en traversant la rivière
Je l'ai joué avec la passagère

C'était un soir par un beau clair de lune
J'ai connaissance d'un ange aux cheveux blonds
Parmis la neige, cette enfant sans fortune
S'en allait seule, toute couverte de haillons
Ses grands yeux bleus indiquant la misère
Car elle était presque morte de faim
Je l'ai conduit au logis de mon pere
Et pour toujours j'en devins sons soutien
En voyant cette enfant, si jeune et si jolie
Je lui dis en tremblant, si tu veux ma chérie
Être a moi pour toujours
Je ferai bien des choses
Moi je t'épouserai quand fleuriront les roses

Elle etait jeune elle etait orpheline
Et seule et la, ne savait ou aller
C'etait un ange, une beaute divine
Et malgre moi je me pris a l'aimer
Ses beaux cheveux, sa beautez sa jeunesse
Ses beaux yeux bleus, tout en elle me charmait
Et son maintien plein de delicatesse
De tout cela j'étais fou desormais
En voyant cette enfant, si jeune et si jolie
Je lui dis en tremblant, si tu veux ma cherie
Etre a moi pour toujours
Je ferai bien des choses
Moi je t'épouserai quand fleuriront les roses

Elle me disait j'ai dix-sept ans à peine
Je suis trop jeune pour vous épouser
Reste avec moi je lui dis Madeleine
Je t'aime tant que je veux te marier
Ô laisse-moi te le dire encore
C'est toi que j'aime, c'est toi qui m'a charmé
Oui pour toujours, sois celle que j'adore
Ô dis-moi oui pour calmer mon esprit
En voyant cette enfant, si jeune et si jolie
Je lui dis en tremblant, si tu veux ma cherie

Être a moi pour toujours
Je ferai bien des choses
Moi je t'épouserai quand fleuriront les roses

Lors de prier elle consent au mariage
Trois mois après je devins son époux
J'étais heureux car elle était bien sage
Je l'aimais tant, que j'en devenais fou
Trop de bonheur, Ô destinee cruelle
Je la perdis au retour du printemps
Et la douleur pour moi fut éternelle
Car ce bonheur n'a pas duré longtemps

Lorsque revint l'été, la nature est jolie
Me rappelle les baisers de ma femme chérie
En voyant cette enfant
Ce bébé frais et rose
Me rappelle le temps quand fleurissaient les roses

(END SINGING)

AG: That's it.

MP: Could you tell a little bit, in English, what that song is about?

AG: It's about... a man...a boy that...a young man I guess that he...

AG: He saw that girl...she was...she was cold. She didn't have no place to go.

AG: He met that girl out of somewhere and she... he brought her to his house.

AG: To his father's house and he kept taking care of her.

AG: She was almost, she...she was starved to death so she...you know..

AG: So they gave her...and he asked her to marry him and she wouldn't.

AG: She said she was too young. But he kept asking her anyway.

AG: So finally they got married and...She said yes and three months after they were married and I guess, by the sound of the song, he...in a.. in the Spring, next Spring, they must have had a baby... It..the way the song sounds..and he said when he looked... His wife died, when he looked at the baby it makes him think of the time when..when the roses were flow...

UV: it reminded him...

AG: The flowers, the roses.

UV: Yeah, the song of the roses.

AG: My father he always wanted to sing that song. If he was around. He liked that song.

(BEGIN SINGING)

La vie est affreuse et rempli de chagrin
Pour la rendre heureuse
Il faut boire un p'tit brin
La vie est affreuse et rempli de chagrin
Pour la rendre heureuse
Il faut boire un p'tit btin

Prendte un verre de bière mon minou
Prendre un verre de bière right through
Tu prends d'la bière
Pis tu m'en donnes pas
J'te fais des belles façons
J'te chante des belles chansons
Dcnnes-moi-z-en donc

Soûl hier à souère
Soûl le souère avant
Soûl encore a souere
Et soûl tout l'temps
Soûl hier à souère
Soûl le souère avant
Soûl encore à souère
Et soûl tout l'temps

Prendte un verre de bière mon minou
Prendre un verre de bière right through
Tu prends d'la bière
Pis tu m'en donnes pas
J'te fais des belles façons
J'te chante des belles chansons
Dcnnes-moi-z-en donc

Ma femme c'est faché
Pis elle m'a battu
Quand je m'suis réveillé
J'lui ai répondu
Ma femme c'est faché
Pis elle m'a battu
Quand je m'suis réveillé
J'lui ai répondu

Prendre un verre de bière right through
Tu prends d'la bière
Pis tu m'en donnes pas
J'te fais des belles façons
J'te chante des belles chansons
Donnes-moi-z-en donc

J'ai entendu dire
J'sais pas si c'est vrai
Qu'un homme qui prend d'la bière
N'a pas besoin de goblet
J'ai entendu dire
J'sais pas si c'est vrai
Qu'un homme qui prend d'la bière
N'a pas besoin d'goblet

Prendre un verre de bière mon minou
Prendre un verre de bière right through
Tu prends d'la biere
Pis tu m-en donnes pas
J'te fais des belles façons
J'te chante des belles chansons
Donnes-moi-z-en donc

(END SINGING)

AG: That's it!

(Laughter)

(BEGIN SINGING)

C'est à Paris devinez ce qu'il y a
C'est à Paris devinez ce qu'il y a
Dedams Paris il y a une ville
La ville est dans Paris
Le diable dans briccle devinez ce qu'il y a
Le diable dans briccle devinez ce qu'il y a

C'est dans cette ville devinez ce qu'il y a
C'est dans cette ville devinez ce qu'il y a
Dans cette ville il y a une rue
La tue est dans la ville
La ville est dans Paris
Le diable dans bricole devinez ce qu'il y a

Le diable dans bticole devinez ce qu'il y a

Dedans cette rue devinez ce qu'il y a
Dedans cette tue devinez ce qu'il y a
Dans cette rue y a un arbre
L'arbre est dans la rue
La rue est dans la ville
La ville est dans Paris
Le diable dans bticcle devinez ce qu'il y a
Le diable dans bricole devinez ce qu'il y a

Dedans cet arbte devinez ce qu'il y a
Dedans cet arbre devinez ce qu'il y a
Dans cet arbre y a une branche
La branche est dans l'arbre
L'arbre est dans la rue
La tue est dans la ville
La ville est dans Paris
Le diable dans bricole devinez ce qu'il y a
Le diable dans bricole devinez ce qu'il y a

C'est dans cette branche devinez ce qu'il y a
C'est dans cette branche devinez ce qu'il y a
Dans cette branche il y a un nid
Le nid est dans la branche
La branche est dans l'arbre
L'arbre est dans la tue
La rue est dans la ville
La ville est dans Paris
Le diable dans briccle devinez ce qu'il y a
Le diable dans bricole devinez ce qu'il y a

C'est dans ce nid devinez ce qu'il y a
C'est dans ce nid devinez ce qu'il y a
Dans ce nid il y a un oeuf
L'oeuf est dans le nid
Le nid est dans la btanche
La branche est dans l'arbre
L'arbre est dans la rue
La rue est dans la ville
La ville est dans Paris
Le diable dans bricole devinez ce qu'il y a
Le diable dans bricole devinez ce qu'il y a

C'est dans cet oeuf devinez ce qu'il y a
C'est dans cet oeuf devinez ce qu'il y a
Dans cet ceuf y a un oiseau
L'oiseau est dans l'ceuf

L'oeuf est dans le nid
Le nid est dans la branche
La branche est dans l'arbre
L'arbre est dans la rue
La rue est dans la ville
La ville est dans Paris
Le diable dans bricole devinez ce qu'il y a
Le diable dans bricole devinez ce qu'il y a

Dans cet oiseau devinez ce qu'il y a
Dans cet oiseau devinez ce qu'il y a
Dans cet oiseau y a un coeur
Le cœur est dans l'Oiseau
L'oiseau est dans l'Oeuf
L'oeuf est dans le nid
Le nid est dans la branche
La branche est dans l'arbre
L'abte est dans la tue
Le rue est dans la ville
La ville est dans Paris
Le diable dans bricole devinez ce qu'il y a
Le diable dans bricole devinez ce qu'il y a

(END SINGING)

(Laughter)

UV: That song's in English also.

MP: Oh yeah, that I know.

AG: This is about

MP: No, no...

UV: I know that's a song

UV: Thc ball the green grass grows all.....

MP: The Rattling Ball, C'est ça!

MP: C'est la même chose en français.

MP: Rattling Ball c'est en anglais,

(BEGIN SINGING)

C'est l'habitant d'St-Marc qui s'en va-t-à Montréal
C'est l'habitant d'St-Marc qui s'en va-t-à Montréal

C'est la femme de l'habitant d'St-Marc qui s'en va-t-à Montréal
C'est la femme de l'habitant d'St-Marc qui s'en va-t-à Montréal

C'est la fille de la femme de l'habitant d'St-Marc qui s'en va-t-à Montréal
C'est la fille de la femme de l'habitant d'St-Marc qui s'en va-t-à Montréal

C'est l'garçon d'la fille, d'la femme de l'habitant d'St-Marc qui s'en va-t-à Montréal
C'est l'garçon d'la fille, d'la femme de l'habitant d'St-Marc qui s'en va-t-à Montréal

C'est la nièce du garçon, d'la fille, d'la femme de l'habitant d'St-Marc qui s'en va-t-à Montréal

C'est la nièce du garçon, d'la fille, d'la femme de l'habitant d'St-Marc qui s'en va-t-à Montréal

C'est l'cousin d'la nièce, du garçon, d'la fille, d'la femme de l'habitant d'St-Marc qui s'en va-t-à Montréal

C'est l'cousin d'la nièce, du garçon, d'la fille, d'la femme de l'habitant d'St-Marc qui s'en va-t-à Montréal

C'est le chien du cousin, d'la nièce, du garçon, d'la fille, d'la femme de l'habitant d'St-Marc qui s'en va-t-à Montréal

C'est le chien du cousin, d'la nièce, du garçon, d'la fille, d'la femme de l'habitant d'St-Marc qui s'en va-t-à Montréal

C'est la queue du chien, du cousin, d'la nièce, du garçon, d'la fille, d'la femme de l'habitant d'St-Marc qui s'en va-t-à Montréal
C'est la queue du chien, du cousin, d'la nièce, du garçon, d'la fille, d'la femme de l'habitant d'St-Marc qui s'en va-t-à Montréal

C'est le bout d'la queue, du chien, du cousin, d'la nièce, du garçon, d'la fille, d'la femme de l'habitant d'St-Marc qui s'en va-t-à Montréal

C'est le bout d'la queue, du chien, du cousin, d'la nièce, du garçon, d'la fille, d'la femme de l'habitant d'St-Marc qui s'en va-t-à Montréal

C'est le poil du bout, d'la queue, du chien, du cousin, d'la nièce, du garçon, djla fille, d'la femme de l'habitant d'St-Marc qui s'en va-t-à Montréal

C'est le poil du bout, d'la queue, du chien, du cousin, d'la nièce, du garçon, dzla fille, d'la femme de l'habitant d'St-Marc qui s'en va-t-à Montréal

C'est le bout du poil, du bout d'la queue, du chien, du cousin, d'la

nièce, du garçon, d'la fille, d'la femme de l'habitant d'St-marc qui s'en va-t-à Montréal

C'est le bout du poil, du bout d'la queue, du chien, du cousin, d'la nièce, du garçon, d'la fille, d'la femme de l'habitant d'St-Marc qui s'en va-t-à Montréal

C'est la couleur du bout du poil, du bout d'la queue, du chien, du cousin, d'la nièce, du garçon, d'la fille, d'la femme de l'habitant d'St-Marc qui s'en vont toute a Montréal

C'est la couleur du bout du poil, du bout d'la queue, du chien, du cousin, d'la nièce, du garçon, d'la fille, d'la femme de l'habitant d'St-Marc qui s'en vont toute S Montréal

(END SINGING)

(Laughter)

AG: Y'avait un aut' couplet. C'est l'ombrage d'il a couleur du...I forgot that one.

MP: C'est quoi ea, le père?

AG: L'habitant

UV: Un farmier.

AG: Un habitant

AG: A resident of St-Marc.

AG: We were young...my brother..We were singing that. My brother would sing that. I learned that...I was young.

(Pause)

AG: That makes one, two, three, four, five, six, seven...songs.

(Laughter)

AG: I managed to find some more you know.

AG: I didn't think I would, but I did.

(BEGIN SINGING)

Tu me demandes Marguerite
Pour parler d'amour avec toi

Ta bouche rose trop petite
Parfois me prouve ton amour
L'amour ce fait en doux langage
Lorqu'on a vingt ans parvenu
Il ne faut pas être trop sévère
Dieu nous placera vers ses élus
Il ne fault pas être trop sévère
Dieu nous placera vers ses élus

Mais quand ta main presse la mienrme
Quand je regarde tes beaux yeux
Ô je voudrais que tu m'appartiennes
Pour finir nos beaux jours tous deux
Car si dans la vie j'oserais te dire
Accordes-moi ta bonté
Ton tendre coeur devient timide
A de l'amour en vérité
Ton tendre coeur devient timide
A de l'amour en vérité

Tout fait l'amour dans la nature
Les papillons, la tourte aux fleurs
Le ruisseau dans son doux murmure
Fait l'amour en versant des pleurs
Car si le ciel fait l'amour à la terre
Les étoiles la font au firmament
L'oiseau fait l'amour sans mystère
Sur une branche dans la forêt
L'oiseau fait l'amour sans mystère
Sur une branche dans la forêt

(END SINGING)

AG: That's it.

AG: Did you ever hear those songs?

UV: [Unintelligible]

AG: This one. This last one. I didn't sing that one very often

(BEGIN SINGING)

Derrière chez—nous y a un etang
Enoueilles, enoueilles la p'tite au vent
Trois beeux canards s'en vont volant

Enoueilles, la p'tite
Enoueilles, encueilles la p'tite p'tite p'tite
Encueilles enoueilles la p'tite au vent

Trois beaux canards s'en vont volant
Enoueilles, enoueilles la p'tite au vent
Le fils du roi s'en va chassant
Enoueilles, la p'tite
Enoueilles, enoueilles la p'tite p'tite p'tite
Enoueilles enoueilles la p'tite au vent

Le fils du roi s'en va chassant
Enoueilles, enoueilles la p'tite au vent
Visa le noir, tua le blanc
Enoueilles, la p'tite
Enoueilles, encueilles la p'tite p'tite p'tite
Enoueilles enoueilles la p'tite au vent

Visa le noir, tua le blanc
Enoueilles, enoueilles la p'tite au vent
Le fils du roi tu es méchant
Enoueilles, la p'tite
Enoueilles, encueilles la p'tite p'tite p'tite
Enoueilles enoueilles la p'tite au vent

Le fils du roi tu es méchant
Enoueilles enoueilles la p'tite au vent
D'avoir tué mon canard blanc
Enoueilles, la p'tite
Enoueilles, enoueilles la p'tite p'tite p'tite
Enoueilles enoueilles la p'tite au vent

D'avoir tué mon canard blanc
Enoueilles, enoueilles la p'tite au vent
Et par son bec sort de l'argent
Enoueilles, la p'tite
Enoueilles, enoueilles la p'tite p'tite p'tite
Enoueilles enoueilles la p'tite au vent

Et par son bec sort de l'argent
Enoueilles, enoueilles la p'tite au vent
Et par ses yeux sort des diamants
Enoueilles, la p'tite
Enoueilles, enoueilles la p'tite p'tite p'tite
Enoueilles enoueilles la p'tite au vent

Et par ses yeux sort des diamants
Enoueilles, enoueilles la p'tite au vent

Et routes ses plumes s'envolent au vent
Enoueilles, la p'tite
Enoueilles, enoueilles la p'tite p'tite p'tite
Enoueilles enoueilles la p'tite au vent

Et toutes ses plumes s'en volent au vent
Enoueilles, enoueilles la p'tite au vent
Trois hommes s'en vont les ramassants
Enoueilles, la p'tite
Enoueilles, enoueilles la p'tite p'tite p'tite
Enoueilles enoueilles la p'tite au vent

Trois hommes s'en vont les ramassant
Enoueilles, enoueilles la p'tite au vent
C'est pour en faire un lit de camp
Enoueilles, la p'tite
Enoueilles, enoueilles la p'tite p'tite p'tite
Enoueilles enoueilles la p'tite au vent

(END SINGING)

AG: Excusez-la!

(BEGIN SINGING)

C'était un p'tit sauvagev
Tous noir tous barbouillé ouichetai
S'en va à la rivierè
C'éta1t pour se laver ouichetai
Tout managatte ouita ouichetai
Maninguette ouaté ouaté ouichetai

S'en va à la rivierè
C'était pour se laver ouichetai
Embarque dans son canot
Son canot a vir é ouichetai
Tout managatte ouita ouichetai
Maninguette ouaté ouaté maninguai ouichetai

Embarque dans son canot
Son canot a viré ouichetai
A la rivierè si profonde
P'tit sauvage c'est noyé ouichetai
Tout managatte ouita ouichetai
Maninguette ouaté ouaté maninguai ouichetai

A la rivierè si profonde
P'tit sauvage c'est noyé ouichetai
Qui portera le deuil
Ce s'ra Monsieur l'curé ouichetai
Tout managatte ouita ouichetai
Maninguette ouaté ouaté maninguai ouichetai

Qui portera le deuil
Ce s'ra Monsieur l'curé ouichetai
Avec sa grande robe nouère
Son p'tit bonnet carré ouichetai
Tout managatte ouita ouichetai
Maninguette ouaté ouaté maninguai ouichetai

Avec sa grande robe nouère
Son p'tit bonnet carre ouichetai
Aux quat' coins de la tombe
Quat' bouteilles de brand ouichetai
Tout managatte ouita ouichetai
Maninguette ouaté ouaté maninguai ouichetai

Aux quat' coins de la tombe
Quat' bouteilles de brand ouichetai
Au milieu de la tombe
Un rossignal chanta ouichetai
Maninguette ouaté ouaté maninguai ouichetai

(END SINGING)

(Laughter)

AG: Mother she showed us a lot of songs.

MP: Was it your mother that sang that song?

AG: She sho...She used to. She knew it. And she showed us the song.

AG: She sang it. We learned it from her...we learned it from her.

AG: It comes from my mother.

(Unintelligible background conversation)

MP: You learn from repetition too. Because you hear it over and over again.

UV: Whatever anybody is singing, you pick it up. Yeah.

AG: Yeah, yeah.

AG: You know the chorus is hard to sing. (Repeats refrain)

MP: What does it mean? Does it mean anything?

AG: No.

AG: Indian talk I guess.

AG: Well, I'm on the other side.

AG: C'a commence a etre enrhumé

(Laughter)

AG: I took some water.

UV: whiskey

(Laughter)

AG: Probably would help me more.

(More laughter)

AG: I probably wouldn't be able to finish. I'd fall asleep.

(Laughter)

(BEGIN SINGING)

Lorsque je t'ai connu
Tu as charmé mon coeur
Mais depuis ce temps là
Mon coeur est exilé
Il faut donc qu'je déclare
Le secret de mon coeur
Ah, oui, l'amour que j'ai pour toi
S'effacera jamais
Ah, oui, l'amour que j'ai pour toi
S'effacera jamais

Tu veux donc m'abandonner
Pour en aimer une autre
Mais souviens-toi toujours
Chacun aura son tour

Tu auras des remords
Mais il sera trop tard
Car je serai déjà trop loin
Pour calmer ton chagrin

C'est toi mon bien-aimé
C'est toi qui a voulu
Pour l'amour d'un baiser
Que je t'ai refusé
Si tu veux revenir
Car je te le pardonne
Ah, oui reviens, reviens chéri
Que je meurs dans tes bras
Ah, oui reviens, reviens chéri
Que je meurs dans tes bras

(END SINGING)

(Unintelligible voice in background)

(BEGIN SINGING)

Dimanche après les vêpres
Devinez qui j'ai rencontré
La fille de Jean Gauthier
Chez-elle m'a amené
On va-tu n'avouère du plaisir
On va-tu n'avouère du plaisir

La fille de Jean Gauthier
Chez-elle m'a amené
Elle me ouvre la porte
Elle me dit « Monsieur, entrez »
On va-tu n'avouère du plaisir
On va-tu n'avouère du plaisir

Elle me ouvre la porte
Elle me dit « Monsieur, entrez »
Prenez-vous une chaise
Approchez vous chauffer
On va-tu n'avouère du plaisir
On va-tu n'avouère du plaisir

Prenez-vous une chaise
Approchez vous chauffer
C'est pas du feu que j'charche

C'est une fille a marier
On va-tu n'avouère du plaisir
On va-tu n'avouère du plaisir

C'est pas du feu que j'charche
C'est une fille a marier
Quand on sera marié
On pourra s'embrasser
On va-tu n'avouère du plaisir
On va-tu n'avouère du plaisir

Quand on sera marié
On pourra s'embrasser
On aura pas toujours
La bonnefemme pour nous watcher
On va-tu n'avouère du plaisir
On va-tu n'avouère du fonne nouère

(END SINGING)

(Laughter)

[END CASSETTE SIDE A]

[BEGIN CASSETTE SIDE B]

(BEGIN SINGING)

Envoyons d'l'avant nos gens, envoyons d'l'avant
Mhis quaud on part des chantiers
Mes chers amis tous le coeur gai
Pour aller voir tous nos parents
Mes chers amis le coeur content
Envoyons d'1'avant nos gens, envoyons d'1'avant

Pour aller voir tous nos parents
Mes chers amis le coeur content
Mecque nos amis n'voient arriver
Vont s' mettre à rire et à chanter
Envoyons d'l'avant nos gens, envoyons d'l'avant

Mecque nos amis voyent arriver
Vont s'mettre à rire et à chanter
Dimanche au souère a la veillée
Nous ironis vouère nos compagnies

Envoyons d'l'avant nos gens, envoyons d'l'avant

Dimanche au souère a la veillée
Nous irons vouère nos compagnies
Ils vont nous dire mais en entrant
Mais mon amant j'ai le coeur content
Envoyons d'l'avant nos gens, envoyons d'l'avant

Ils vont nous dire mais en entrant
Mais mon amant j'ai le coeur content
Et au milieu de la veillée
Vont nous parler d'leurs cavaliers
Envoyons d'l'avant nos gens, envoyons d'l'avant

Et au milieu de la veillée
Vont nous parler d'leurs cavaliers
Ils vont nous dire mais en partant
As-tu fréquenté des amants
Envoyons d'l'avant nos gens, envoyons d'l'avant

(END SINGING)

AG: Excusez—la.

(Laughter)

(BEGIN SINGING)

Mais quand on part du Canada
Pour aller dans les États
Encore rendu dans les États
De cravailler a bien fallut
Envoyons d'l'avant nos gens, envoyons d'l'avant

Encore rendu dans les États
De travailler a bien fallut

(Pause)

AG: Ah, I don't know if I remember it.

(Resumes singing)

Encore rendu au bout d'une s'maine
On pas gagné pas une maudite cenne
Envoyons d'l'avant nos gens, envoyons d'l'avant

Encore rendu au bout d'une s'maine
On a pas gagne une maudite cenne
Ah, c'est la qu'on a décidé
De retourner au Canada
Envoyons d'l'avant nos gens, envoyons d'l'avant

Ah, c'est la qu'on a décidé
De recourner au Canada
En arrivanc mais à la gare
Tous nos parents venaient nous voir
Envoyons d'l'avant nos gens, envoyons d'1'avant

En arrivant mais a la gare
Tous nos parents venaient nous voir
O bonjour donc Américains
A-vous appris à parler l'Anglais
Envoyons d'l'avant nos gens, envoyons d'l'avanc

Ô bonjour donc Américains
A-vous appris à parler l'Anglais
Oh, yes, very well.
Good morning and go to hell!
Envoyons d'l'avant nos gens, envoyons d'l'avant

Oh, yes very well
Good morning and go to hell!
A-vous su qu' ma tante Julie
A perdu sa belle grande truie
Envoyons d'l'avant nos gens, envoyons d'l'avant

A-vous su qu' ma tante Julie
A perdu sa belle grande truie

(Hesitates)

UV: ..ma tante Cesaire

AG: (Laughs and continues)

vous su qu'ma tante Cesaire
A perdu sa pipe et sa blague
Envoyons d'l'avant nos gens, envoyons d'l'avant

(END SINGING)

(Laughter)

AG: Mais le restant j'aime autant pas l'chanter.

MP: Vous avez appris ça où? That came from where?

AG: Some guys from Canada were singing that.

UV: We had some...my father met some lumberjacks from Canada when we lived in Newport in New Hampshire.

MP: Oh, yeah, yeah, yeah! You were telling me they would come over on weekends.

UV: My aunt Bea used to sing that one. She did a lot of singing in...

AG: It must be that same song but, you know, some guys made up some stuff.

(Laughter)

AG: Is it still on?

MP: Yep!

(BEGIN SINGING)

Joyeux enfants au pays de Bohême
La liberté c'est mon bien le plus doux
Voici le temps où l'on vit et l'on aime
J'ai résolu de vivre parmi vous

(Hesitates)

AG: Mais ce mat...non, non.

(Resumes singing)

Leur gaieté n'est rien qui m'épouvante
Mais elle bat que les plus faibles des coeurs
Je veux ma place au soleil qui m'enchante
Les bois sont verts, les lilas sont en fleurs
Je veux ma place au soleil qui m'enchante
Les bois sont verts, les lilas sont en fleurs

Je sais fort bien qu'on aime à la folie
De libre essort, le cœur indépendant
Mais bien des fois l'impiété renié
Voulut trahir mon cœur éblouissant
Mais ce matin j'ai vu les hirondelles
Qui du printemps célèbrent les douceurs

Je n'suis pas aigle, mais je me sens des ailes
Les bois sont verts, les lilas sont en fleurs
Je n'suis pas aigle, mais je me sens des ailes
Les bois sont verts, les lilas sont en fleurs

Un jour d'automne de mon adolescencer
Laissant mon coeur et mon âme se flétrir
Au chant Joyeux.....indifférent
Soupirer ici c'était une fois mourir
Non, non, en vain, pour ce cri de détresse
Mon front rougit mais il verse des pleurs
Soleil de mai rendez-moi ma jeunesse
Les bois sont verts, les lilas sont en fleurs
Soleil de mai rendez-moi ma jeunesse
Les bois sont verts, les lilas sont en fleurs

(END SINGING)

AG: Excusez-la. Never heard it hein? It's a pretty song.

MP: Do you remember where that one came from?

AG: My brother used to sing that. And I learned it by listening to him sing it. He mus have...He must have learned it in Canada. We used to live in Canada for...until I was five years old. Anyway, he used to sing that song. I liked it. So..I think I took it in writing so ..I had to..to be able to learn it.

(BEGIN SINGING)

Et au là-bas sur les montagnes
Et au là-bas sur les montagnes
Là il y a des moutons blancs
Rat-a-plan belle rose
Là il y a des moutons blancs
Belle rose du printemps

Ô la bergere qui les garde
Ô la bergere qui les garde
Elle a-t-un tablier blanc
Rat-a-plan belle rose
Elle a-t-un tablier blanc
Belle rose du printemps

Elle voit venir un beau jeune homme
Elle voit venir un beau jeune homme
Comment gagnez-vous par an

Rat-a-plan belle rose
Comment gagnez-vous par an
Belle rose du printemps

Ô je ne gagne pas grand'chose
Ô je ne gagne pas grand'chose
Que cinq ou six francs par an
Rat-a-plan belle rose
Que cinq ou six francs par an
Belle rose du printemps

O viens-t-en avec moi la belle
O viens-t-en avec moi la belle
Tu n'en gagneras bien autant
Rat-a-plan belle rose
Tu n'en gagneras bien autant
Belle rose du printemps

Tu n'auras pas grand'chose a faire
Tu n'auras pas grand'chose a faire
Que mon lit bien simplement
Rat-a-plan belle rose
Que mon lit bien simplement
Belle rose du printemps

Et a le faire et le défaire
Et a le faire et le défaire
Toi et moi couchant dedans
Rat-a-plan belle rose
Toi et moi couchant dedans
Belle rose du printemps

Je ne couche pas avec les hommes
Je ne couche pas avec les hommes
Car maman me le defend
Rat-a-plan belle rose
Car maman me le defend
Belle rose du printemps

Tu coucheras avec ma mère
Tu coucheras avec ma mère
Et avec moi de temps en temps
Rat-a-plan belle rose
Et avec moi de temps en temps
Belle rose du printemps

(END SINGING)

(Laughter)

(Voices in background)

AG: Y'a une autre que j'aimais..que j'avais dans l'idee, mai j'cre ben que j'l'ai pas marque.

AG: Y'en a encore icitte, une chanson d'maries.

(Laughter)

(BEGIN SINGING)

O quel beau jour embellit l'allégresse
Hélas pout moi combien il y a d'attrait
Je suis sa femme et non pas sa maîtresse
Et de.....
Je le jute à jamais
Et vous mon père bénissez votre fille
Ah, nous voilà pout toujours réunis
Toujours, toujouts s'aimant avec tendresse
Oui, pour toujouts nos voeux seront bénis
Toujours, toujouts s'aimant avec tendresse
Oui, pout toujours nos voeux seront bénis

Ô quel beau jour que le ciel me destine
En choisissant le plus aimable époux
De deux mères ajoutd'hui je suis la fille
De les aimet je le jute à jamais
Patents, amis, partagez notre ivresse
Ô nous voilà pour toujours réunis
Toujouts toujouts s'aimant avec tendresse
Oui, pout toujours nos voeux seront bénis
Toujours toujouts s'aimant avec tendresse
Oui, pour toujouts nos voeux seront bénis

Faut que je quitte mon bon et tendte père
Faut je le quitte mais non pas pout toujouts
Et vous o bonne et vertueuse mère
Il ne faut pas en avoir du regret
Toujours, toujouts vous voirez votre fille
Toujouts docile et soumise à vos lois
C'est pour embellir votre famille
En choisissant le plus aimable époux
C'est pout embellir votre famille
En choisissant le plus aimable époux

(END SINGING)

(Laughter)

AG: I sang at my wedding.

MP: Come again?

AG: The song I just sang. I sang it at my wedding.

MP: Ah, oui?

AG: Yeah, I learned it before. Your aunt Bea there...Aubine? She knew that song and...and she was singing it. I said "I want to learn that."

(Laughter)

AG: So I sang it at my wedding. And after that I sang it at other weddings, but I didn't say me..you know. I said "Helas pour...pour...comment...combien il a d'attrait. Instead of saying for...for singing for myself,

AG: I sang for them, for the wedding. I sang it quite a few times.

AG: I don't know if you never heard it.

UV: I know my father—in-law sang a couple of songs

AG: I don't think he knew that one. No.

MP: (Unintelligible)

AG: Oh, yeah. He used to sing. He had a nice voice.

UV: He had a voice to sing... He could compare with those singers like Mario Lanza and all them...He had a very good voice.

MP:

UV: He didn't need a microphone.

AG: oh, yeah.

UV: He had a strong voice. Me, now, I can't carry a tune in a wheelbarrow.

(Laughter)

UV: his daughter sings. Rita sings....There's nobody else I know... There's only Roma who music...

AG: J'va chanter une chanson du jour de l'an.

AG: S'tu correct là?

MP: Oui.

(BEGIN SINGING)

Viens avec moi son père
Pour fêter le jour de l'an _
J'va t'faire des belles tourtières
Et un ragoût de l'ancien temps
C'est l'bon temps du jour de l'an
Qu'on s'donne la main qu'on s'embrasse
C'est l'bon temps d'en profiter
ga vient qu'une fois par année

Fais-toi faire une perruque
Fais-toi poser des dents
Tu n'a rien que moi a plaisir
Tu seras plus ragoûtant
C'est l'bon temps du jour de l'an
Qu'on s'donne la main, qu'on s'embrasse
C'est l'bon temps d'en profiter
Ça vient qu'une fois par année

Et tu retorque à terre [NOTE: this line questionable]
Fais ferrer ta jument
Nous irons voir ta soeur
Qui reste dans le troisième rang
C'est l'bon temps du jour de l'an
Qu'on s'donne la main, qu'on s'embrasse
C'est l'bon temps d'en profiter
Qa vient qu'une fois par année

(END SINGING)

AG: La...I remember we used to..He used to..New Year's we had to kiss my uncle, you know.
My father didn't drink but, one of my uncles he used to drink a lot.

AG: Boy! C'a sentait...c'a sentait la boisson.

AG: Yeah. We had to..in those days...we had to go and see...my father and mother. They were still to bed. And we were up early and we had hung our stockings, but we couldn't touch our stockings until we went to...to ask benediction from my father. Then we could go . We'd wake

them up. My father would say well "May God bless you? Then my mother would say the same and kiss us, you know. We had...After that we used to get our stockings.

UV: You didn't...like that

AG: No. Cause I didn't...

UV: ...I remember one time...It must have been at the house. My uncle Wifrid...in front of them...

AG: Even when we were older, we still had to ask for benediction.

AG: I know a song about that too.

AG: My grandfather used to have somebody sing that song every New Year's.

UV: I didn't...

AG: Yeah. It's another song.

(BEGIN SINGING)

Savez-vous c'qu'une fille doit faire
Tous les jouts du jour de l'an
Elle doit aller voir son père
Sa maman pareillement assurement
Je l'autai dans la mémoire longtemps

Elle doit aller voir son père
Sa maman pareillement
Ô bonjout donc ma mère
Mon papa est-il absent assutement n
Je l'autai dans la mémoire longtemps

Ô bonjour donc ma mère
Mon papa est-il absent
Ô non, ô non ma fille
Il est allé au bâtiment assurément
Je l'autai dans la mémoire longtemps

Ô non, ô non ma fille
Il est allé au bâtiment
Faites-lui donc quelque signe
Qu'il s'en vienne bien promptement assurément
Je l'aurai dans la mémoire longtemps

Faites-lui donc quelque signe
Qu'il s'en vienne bien ptomptement

J'apercois v'nit le bonhomme I
Qui s'en vient en ttrottinant assurément
Je l'aurai dans la mémoire longtemps

J'apetcois v'nir le bonhomme
Qui s'en vient en trottinant
J'me jette à genoux par terte
A genoux dévotement assurément
Je l'autai dans la mémoire longtemps

J'me jette à genoux par terre
A genoux dévotement
Une bénédiction mon père
Un p'tit mati avant c'printemps assurément
Je l'aurai dans la mémoire longtemps

Une bénédiction mon père
Un p'tit mati avant c'ptintemps
Que Dieu te benisse ma fille
Toi et tous tes p'tits enfants assurément
Je l'aurai dans la mémoire longtemps

(END SINGING)

MP: I heard that one before.

AG: You heard it? I sang it a few times. I wouldn't write it down. I hadn't written it down that one.

[END CASSETTE SIDE B]

[END RECORDING]